

Précisions méthodologiques

Tous les Arabes connaissent les **Histoires de Juha**. Personnage insaisissable, à multiples facettes, qui apparaît à toutes les époques et un peu partout. Ce n'est ni le bouffon, ni l'idiote du village. Il est innocent ou sage, selon les situations. Parfois irrévérencieux, mais faussement simple d'esprit en même temps. C'est l'anti-héros par excellence, décalé de son époque, des conventions sociales, du bon sens, incarnation de la naïveté feinte, de l'absurde subversif.

Le personnage de Juha est le récipiendaire de toutes sortes d'histoires insolites. Du Maroc jusqu'en Chine, on connaît ce personnage, même si son nom change parfois. Toutes les cultures de ces régions se l'approprient et adaptent ses histoires dans une version locale. Encore aujourd'hui, on continue à créer des textes dans lesquels Juha, venu par miracle parmi nous, renvoie nos contemporains à leurs propres contradictions. Le romancier syrien Zakariyya Tâmir a particulièrement réussi cet exercice.

Juha se confond avec d'autres personnages, plus ou moins réels, dont le plus célèbre est le **Cheikh Nasr ad-Dîn Khôja** qui aurait vécu en Anatolie au XIII^{ème} siècle. Les récits qui identifient Juha au Cheikh font apparaître un sage paysan capable de faire l'innocent dans les situations les plus diverses, face au terrifiant Tamerlan, tout comme face à sa propre femme.

Dans la liste des histoires choisies ici (48 sur près de 500, d'après نوادر جحا الكبرى, Ed. Dâr al-Kutub al-ilmiyya, Beyrouth, sd), on trouve une large palette des aspects du personnage. Souvent, Juha est nommé "الشيخ" ou "الشيخ نصر الدين" ou encore "الأستاذ". Cela vient du fait que les histoires attribuées à Nasr ad-Dîn sont plus séduisantes et plus riches sur le plan de l'analyse.

Exploitation pédagogique

Ces anecdotes, à la chute toujours inattendue, sont un excellent support pédagogique. Dans les groupes du niveau 3 et au-delà, il est demandé aux étudiants de les parcourir, d'essayer d'en comprendre celles qui leur semblent accessibles, de les raconter oralement en TD, puis d'en donner une interprétation libre. On peut également essayer de comparer certains récits avec d'autres, connus dans la littérature européenne (Don Quichotte et son valet Sancho, Till l'espègle, Renart, ou encore Guignol, Polichinelle...) ou tenter éventuellement d'expliquer pourquoi tel ou tel récit ne fait pas rire un esprit occidental, ou au contraire de mettre en évidence l'universalité du comique qui en caractérise d'autres.

Bonne lecture

Ghalib Al-Hakkak
Agrégré d'arabe, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

<http://www.al-hakkak.fr>
ghalib@al-hakkak.fr

In English : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/anecdotesjuha-anglais.pdf>

In italiano : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/anecdotesjuha-italien.pdf>

| | |
|-----------------------|----------------------------------|
| 1 | |
| estrade | منصة |
| prêche | الوعظ آق شهر : مدينة في تركيا |
| croyant | مؤمن |
| auditoire | السامعون |
| intérêt, utilité | فائدة عاد يعود = رجوع يرجع |
| reposer la question | عاد وسأل أجل = نعم |
| puisque vous le savez | ما دتم تعرفون |
| ne savoir quoi faire | حار يحير في أمره |
| assistance | الحاضرون |
| se mettre d'accord | اتفق يتفق على |
| contradictoire | متناقض |
| partie | قسم |
| poser la question | ألقي يلقي السؤال |
| comme d'habitude | كالمعتاد = كالعادة |
| diverger | اختلف يختلف |
| voix | صوت ج أصوات |

| | |
|---------------------|--------------------|
| 2 | |
| prononcer un prêche | قام واعظاً |
| Remerciez Dieu ! | احمدوا الله |
| créer | خلق يخلق |
| chameau | جَمَل ج جمال |
| aile | جَنَاح ج أَجْنِحَة |
| pouvoir | استطاع يستطيع |
| ici : atterrir | هبط يهبط |
| toit | سَطْح ج سَطُوح |
| démolir | خَرَّب يُخَرِّب |
| tête | رأس ج رؤوس |

| | |
|---------------------|--------------------|
| 3 | |
| rêve | مَنَام |
| une personne | شَخْص |
| avoir un différend | اختلف يختلف |
| se disputer | تنازع يتنازع |
| le débat devint vif | احتدم الجدال |
| se réveiller | أفاق يفيق من النوم |
| effrayé | مدعور |
| être très triste | تكدر يتكدر |
| se reprocher | لام يلوم نفسه |
| cupidité | الطَمَع |
| se recoucher | عاد فاستلقى |
| couette | لِحَاف |
| adversaire | خَصْم |
| Ne te fâche pas ! | لا تَزَعَلْ ! |

1

جلس الشيخ نصر الدين أفندي يوماً على منصة للوعظ في أحد جوامع آق شهر وقال أيها المؤمنون هل تعلمون ما سأقوله لكم فأجابوه السامعون كلا لا نعلم قال إذا كنتم لا تعلمون فما الفائدة من التكلم ثم نزل وعاد في يوم آخر فعاد وسألهم هل تعرفون ما سأقوله لكم فأجابوه هذه المرة أجل إنا نعرف فقال ما دتم تعرفون ما سأقوله فما الفائدة من الكلام فحار الحاضرون في أمرهم واتفقوا فيما بينهم على أن تكون الإجابة في المرة القادمة متناقضة قسم يجيب لا وقسم يجيب نعم ولما أتاهم في المرة الثالثة وألقى عليهم سؤاله كالمعتاد اختلفت أصواتهم بين لا ونعم فقال حسن جداً من يعرف يعلم من لا يعرف

Audio histoire 1

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha1.mp3>

2

قام الشيخ نصر الدين أفندي في أحد الأيام واعظاً وقال أيها المسلمون احمدوا الله الذي لم يخلق للجمال أجنحة إذ أنها لو استطاعت الطيران لهبطت على سطوح بيوتكم فخربتها على رؤوسكم

Audio histoire 2

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha2.mp3>

3

رأى الشيخ نصر الدين أفندي في منامه أن شخصاً أعطاه تسعة دراهم بدلاً من عشرة كان يطلبها منه فاختلفا وتنازعا ولما احتدم بينهما الجدل أفاق من نومه مدعوراً فلم ير في يده شيئاً فتكدر ولام نفسه على طمعها وعاد فاستلقى في الفراش وأنزل رأسه تحت اللحاف ومد يده إلى خصمه الموهوم قائلاً هاتها تسعة ولا تزعل

Audio histoire 3

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha3.mp3>

4

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| 4 | |
| se promener | تمشى يتمشى = تنزه يتنزه |
| cimetière | مقبرة |
| groupe | جماعة |
| cavalier | فارس ج فرسان |
| en sa direction | نحوه |
| prendre peur | أَوْجَس يوجس خيفة |
| tombe | قَبْر ج قُبور |
| inspirer une idée | أَوْحَى يوحى بفكرة |
| se cacher | الاختفاء |
| ôter (vêtements) | خَلَعَ يخلع |
| vêtements supérieurs | الثياب العُلْيَا |
| à moitié nu | نَصْف عار |
| ne savoir quoi répondre | حار في الجواب |
| se ressaisir | استدرك يستدرك |
| s'ennuyer | سَمَّ يسام |
| rester | المكث = البقاء |
| demander la permission | استأذن يستأذن |
| promenade | الفسحة = النزهة |
| laisser tranquille | تركه وشأنه |

كان الشيخ نصر الدين أفندي يتمشى يوماً خارج البلد أمام مقبرة فرأى جماعة من الفرسان قادمين نحوه فأوجس منهم خيفة ولكن قبراً قديماً رآه مفتوحاً أمامه أوحى إليه بفكرة الاختفاء فيه فخلع ثيابه العليا ونزل فيه فلما اقترب منه الفرسان ورأوه في القبر نصف عار استغربوا حالته فسألوه ماذا تعمل في هذا القبر يا هذا فحار في الجواب ولكنه استدرك وقال أنا من أهل القبور وقد سئمت طوال المكث فاستأذنت ربي أن أخرج قليلاً للفسحة فأذن لي فضحك الفرسان وتركوه وشأنه

Audio histoire 4

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha4.mp3>

5

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| 5 | |
| verger, jardin fruitier | بُستان |
| absence | غياب |
| propriétaire | صاحب |
| se mettre à cueillir | راح يقطف |
| fruit | ثَمْرَة ج ثَمار / أثمار |
| légumes | الخضّر |
| ici : sac | حقيبة |
| s'apprêter à | همّ - |
| bafouiller | تَلَبَّك يَتَلَبَّك |
| confus, penaud | مرتبك |
| tempête | عاصفة |
| descendre, atterrir | هَبَط يهبط |
| jeter, lancer | ألقى يُلقى |
| par force | عَصْباً عن |
| ici : secouer | تلاعب يتلاعب |
| tenir, s'accrocher | أمسك يُمسك |
| arracher | قَلَعَ يقلع |
| ici : rester | ظل يظل |
| propriétaire du verger | بستاني |
| remplir | ملاً يملأ |
| n'a su quoi répondre | لم يُجر جواباً |
| réfléchir | فكّر يُفكّر |
| "je te dis la vérité" | أُصدّقك القول |
| chercher | بَحَث يَبْحَث عن |
| trouver | وجد يجد |

دخل الشيخ نصر الدين أفندي يوماً إلى بستان أثناء غياب صاحبه وراح يقطف ما يقع تحت يده من الأثمار والخضر حتى ملأ حقيبة كانت معه ولما هم بالخروج رأى البستاني عائداً فتلبك وخاف فقال له البستاني ما الذي تفعله هنا فقال مرتبكاً لقد حملتني العاصفة التي هبطت أمس فألقتني هنا غصباً عني فقال حسن ومن الذي قطف ما في حقيبتك فقال كان الهواء الشديد يتلاعب بي ويلقي بي هنا وهناك فأمسك بما يقع تحت يدي من الخضر والأثمار فتقلع وتظل في يدي قال البستاني وهذا أحسن ولكن من الذي وضع ذلك في الحقيبة حتى ملأها فلم يحر الشيخ على هذا جواباً ولكنه قال وأنا أفكر في هذا أيضاً ولكنني أصدقك القول بأي أبحت منذ رأيتك عن الجواب ولم أجده

Audio histoire 5

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha5.mp3>

| | |
|---------------------|--------------------------|
| 6 | |
| se rendre à | قَصَدَ يَقْصِدُ |
| fermé, protégé | مُغْفَلٌ |
| ici : échelle | سُلَّمٌ |
| appuyer | أَسَدَّ يُسَدِّدُ .. إلى |
| clôture | سِيَّاحٌ |
| grimper | تَسَلَّقُ يَتَسَلَّقُ |
| tirer, retirer | سَحَبَ يَسْحَبُ |
| descendre qqch | أَنْزَلَ يُنْزِلُ |
| l'intérieur | الِدَاخِلُ |
| attendre | اِنْتَظَرَ يَنْتَظِرُ |
| en bas | أَسْفَلَ |
| marchand d'échelles | بَائِعٌ سَلَامٌ |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 7 | |
| porter (vêtement) | لَبَسَ يَلْبَسُ |
| vêtement | ثَوْبٌ جِ ثِيَابٌ |
| ici : aborder | تَقَدَّمَ يَتَقَدَّمُ إِلَى |
| qqn parmi ses connaissances | بَعْضَ مَعَارِفِهِ |
| atteindre, accabler | عَمَّا = عَنَ مَا |
| épreuve, malheur | أَصَابَ يُصِيبُ |
| décès | مُصِيبَةٌ |
| | وَفَاةٌ |
| | والد = أب |

| | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 8 | |
| se trouver ensemble | اجْتَمَعَ يَجْتَمِعُ |
| une personne | شَخْصٌ |
| qu'il n'avait pas connu | لَمْ تَسْبِقْ لَهُ بِهِ مَعْرِفَةٌ |
| auparavant | |
| se mettre à discuter avec | أَخَذَ يَحَادِثُ |
| ami | صَدِيقٌ |
| ancien | قَدِيمٌ |
| s'apprêter à partir | هَمَّ بِالْإِنْصِرَافِ |
| "Pardon !" | عَفْوًا |
| Je ne sais pas à qui j'ai | لَمْ أَعْرِفْ حَضْرَتَكَ |
| l'honneur | |
| parler à qqn | حَدَّثَ يُحَدِّثُ |
| sans formalités | بِدُونِ تَكَلُّفٍ |
| connaissance préalable | مَعْرِفَةٌ سَابِقَةٌ |
| turban | عِمَامَةٌ |
| manteau, cape | قُفْطَانٌ |
| "j'ai eu l'impression que..." | خُيِّلَ لِي أَنْ .. |

6

قصد جحا أحد البساتين المقفلة يحمل سلماً فأسند السلم إلى السياج وتسلقه حتى إذا وصل إلى أعلى السياج سحبه وأنزله إلى الداخل ثم نزل عليه فرأى البستاني ينتظره عند أسفل السلم وسمعه يقول من أنت وماذا تعمل هنا قال أنا بائع سلام فقال البستاني ومتى كانت السلام تباع هنا فأجابه الشيخ ما شاء الله ألا تدري أن السلام تباع في كل مكان من أرض الله

Audio histoire 6

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha6.mp3>

7

لبس جحا يوماً ثياباً سوداء فتقدم إليه بعض معارفه وسأله عما إذا كانت أصابته مصيبة ألبسته السواد فقال نعم لقد أصبت بوفاة والد ابني

Audio histoire 7

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha7.mp3>

8

اجتمع جحا يوماً بشخص لم تسبق له به معرفة فأخذ يحادثه وكأنهما صديقان قديمان ولما هم الرجل بالانصراف سأله جحا عفواً يا سيدي إني لم أعرف حضرتك فمن أنت قال الرجل وكيف تحدثني بدون تكلف وكأن بيننا معرفة سابقة فقال الشيخ اعذري فقد رأيت عمامتك كعمامتي وقفطانك كقفطاني فخيّل لي أنك أنا

Audio histoire 8

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha8.mp3>

| | |
|---------------------------------|---------------------|
| 9 | |
| résister à l'explication | أشكَل يُشكَل |
| question | مَسْأَلَة ج مسائل |
| scientifique | علمي |
| étudiant | طالِب ج طُلاب |
| un homme instruit | بعض العارفين |
| seul, unique | وحيِد |
| il peut répondre | يُمكنه الإجابة |
| résidant | مُقيم |
| s'approcher de | اقترب يقترب من |
| ferme | مزرعة |
| un cheikh enturbanné | شيخ مُعَمَّم |
| cape | جُبَّة |
| labourer la terre | حَرَث يَحْرَث |
| discuter | حادِث يحادِث |
| ici : recherché | مَقْصود |
| laisser supposer | دَلَّ يَدُلُّ على |
| ici : valeur sociale | فَضْل |
| ici : culture | أَدب |
| se mettre à questionner | أخذ يسأل |
| mouchoir | مَنديل |
| grenade (fruit) | رَمَان |
| "Donne-moi une grenade !" | أعطني رمانة |
| pour chaque question | عن كل سؤال |
| afin que | حتى |
| accepter sa demande | أجابَه إلى ذلك |
| se mettre à poser ses questions | جعل يسأل = أخذ يسأل |
| prendre | أخذ يأخذ |
| répondre | أجاب يُجيب |
| ici : jusqu'à ce que | حتى |
| venir à bout de | أقَى يأتي على |
| être épuisé, manquer | نُفد ينفد |
| Va-t'en ! | امش ! |
| le pouvoir | المقدرة |
| savant | عالم ج عُلَماء |

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| 10 | |
| un homme vint le voir | أتاه رجل |
| marché | السوق |
| annoncer une bonne nouvelle | بشَّر يُبشِّر ... بـ |
| ici : enfant (nouveau-né) | مَوْلود |
| mâle | دَكَر |
| naître | وُلِد |
| je remercie Dieu | أَحَمَد الله |
| En quoi cela te concerne ? | ماذا يَعتنِك ؟ |

9

أشكلت بعض المسائل العلمية على أحد الطلاب فسأل عنها بعض العارفين فقال له إن الشخص الوحيد الذي يمكنه الإجابة على أسئلتك هذه إنما هو الشيخ نصر الدين المقيم في مدينة آق شهر فقصد الطالب هذه المدينة ولما اقترب منها وجد في مزرعة شيخاً معمماً وعليه جبة يحرث الأرض فأتى إليه يحادثه دون أن يعرف أنه شيخه المقصود ولما رأى في حديث الشيخ ما يدل على فضل وأدب أخذ يسأله عما كان أشكل عليه فنظر جحا إلى منديل فيه رمان كان يحمله الطالب فقال أعطني رمانة عن كل سؤال حتى أجيبك فأجابه الطالب إلى ذلك وجعل يسأل وجحا يأخذ الرمان ويجيب حتى أتى على جميع ما في المنديل فقال الطالب بقي لي سؤال واحد قال الشيخ لقد نفذ رمانك فامش ثم عاد إلى حرث أرضه فقال الطالب إذا كان فلاحو هذا البلد على هذه المقدرة فكيف يكون علماءها وعاد من حيث أتى

Audio histoire 9

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha9.mp3>

10

أتاه رجل في السوق وقال له أبشرك بمولود ذكر قال إذا ولد لي مولود ذكر فأني أحمد الله ولكن ماذا يعينك أنت

Audio histoire 10

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha10.mp3>

| | |
|------------------------|-------------------|
| 11 | |
| un homme vint le voir | جاءه رجل |
| prier, demander | يطلب إليه = يرجوه |
| demander | طَلَبَ يَطْلُبُ |
| prêt, prêter | الإعارة |
| consulter | استشار يستشير |
| "Pourvu qu'il accepte" | عساه يقبل |
| établir | إصطلب |
| il n'a pas accepté | لم يرض |
| prétendre | زَعَمَ يَزْعُمُ |
| frapper | ضَرَبَ يَضْرِبُ |
| des coups douloureux | ضرب مبرح |
| insulter | شَتَمَ يَشْتُمُ |
| propriétaire | صاحب |

| | |
|--------------------------------|---------------|
| 12 | |
| voleur | لَصٌّ |
| elle dit avec émotion | قالت بلهفة |
| tourner, faire le tour | دارَ يَدورُ |
| maison, chez soi | البيت = الدار |
| il a répondu calmement | أجاب بتأنٍ |
| "Ne lui prête pas attention !" | لا تهتمي به |
| espérons qu'il | يا ليته |
| être facile | هان يهون |

| | |
|---------------------------------------|-------------------|
| 13 | |
| inviter | دعا يدعو |
| étudiant | طالب ج طلبة |
| frayer chemin | أفسح يُفسح الطريق |
| hôte, invité | ضَيَّفَ ج ضيوف |
| "Je suis d'avis que tu les congédies" | أرى أن تصرفيهم |
| sagesse, ici : clairvoyance | حكمة |
| venir vers | أقبل يُقبل |
| s'étonner | استغرب يستغرب |
| entrer | دَخَلَ يَدْخُلُ |
| être présent | حَضَرَ يَحْضُرُ |
| insister | أصرَّ يَصِرُّ على |
| l'échange devint vif | احتدم الجدل |
| être gêné | تضايق يتضايق |
| apparaître | أطلَّ يَطْلُ |
| fenêtre | النافذة |
| polémique | جادل يجادل |
| malheureux | مسكين |
| peut-être | لعلَّ |
| sortir | خَرَجَ يَخْرُجُ |

11

جاءه رجل يطلب إليه إعارته حماره فقال إني ذاهب للحمار أستشيره فعساه يقبل ثم دخل الإصطبل وعاد فقال لجاره استشرت الحمار فلم يرض لأنه يزعم أنك سوف تضربه ضرباً مبرحاً وتشتمه هو وصاحبه

Audio histoire 11

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha11.mp3>

12

دخل لص إلى دار جحا فقالت له امرأته بلهفة ألا ترى اللص يدور في البيت فأجابها الأستاذ بكل تأن لا تهتمي به فيا ليته يجد شيئاً فيهون علينا أخذه من يده

Audio histoire 12

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha12.mp3>

13

دعا جحا بعض الطلبة إلى داره ودخل يفسح لهم الطريق فلما رأى زوجته قال لها في الباب ضيوف أرى أن تصرفيهم بحكمتك فأقبلت عليهم وقالت من وراء الباب ماذا تريدون فقالوا نريد الشيخ قالت ليس هنا فاستغربوا وقالوا الآن دخل وقد حضر معنا وهو الذي دعانا فأصرت على كلامها واحتدم الجدل بينها وبينهم فتضايق جحا وأطل من النافذة وقال لهم لماذا تجادلون المسكينة فلعل للدار بابين وقد خرج من أحدهما

Audio histoire 13

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha13.mp3>

| | |
|----------------------------|-----------------------|
| 14 | |
| égarer, perdre | أضاع يُضيع |
| baguette, chevalière | خاتَم |
| à l'intérieur de la maison | داخِل البيت |
| chercher | بَحَثَ يَبْحَثُ عَنْ |
| il ne l'a pas trouvé | لَمْ يَجِدْهُ |
| se mettre à regarder | جَعَلَ يَنْظُرُ |
| voisin | الجَار |
| Que fais-tu ? | ماذا تصنع = ماذا تفعل |
| chercher | فَتَّشَ يَفْتِشُ |
| obscurité | الظَّلام |
| "noir", dense | حالك |
| à l'intérieur | في الداخل |

| | |
|----------------------------|--------------------|
| 15 | |
| il lui demanda un jour en | سأله يوماً قائلاً |
| disant | |
| Tamerlan | تيمورلنك |
| calife | خليفة ج خُلَفَاء |
| califes abbassides | خلفاء بني العباس |
| titre, surnom | لقب ج ألقاب |
| l'avoir pour soi | اختصَّ به |
| ainsi de suite, etc. | وما شابه ذلك |
| choisir | اختار يختار |
| il lui répondit | أجابته على الفور |
| immédiatement | |
| Majesté ! | يا صاحب الجلالة |
| il n'y a aucun doute que | لا شك بأن |
| être appelé, être surnommé | دُعِيَ يُدْعَى بِـ |
| Dieu nous en garde ! | نعوذ بالله |

| | |
|-----------------------------|--------------|
| 16 | |
| un de ses amis | أحد أصحابه |
| femme, épouse | امراة = زوجة |
| elle a perdu la raison | أضاعت عقلها |
| mettre sa main | وضَّع يده |
| front | الجَبْهة |
| se mettre à réfléchir | جعل يُفكِّر |
| être long (dans une action) | أطال يُطِيل |
| "Je suis certain" | أنا على يقين |
| elle n'a pas de cerveau | لا عقل لها |
| "Laisse-moi réfléchir" | دعني أفكر |
| voyons, je me demande... | يا ترى |

14

أضاع جحا خاتمه فبحث عنه فلم يجده في داخل البيت فخرج من البيت وجعل ينظر أمام الباب فسأله جاره ماذا تصنع فقال أضعت خاتمي في البيت فقال ولماذا لا تفتش في البيت فأجابه الظلام حالك في الداخل

Audio histoire 14

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha14.mp3>

15

سأله تيمورلنك يوماً قائلاً تعلم يا نصر الدين أن خلفاء بني العباس كان لكل منهم لقب اختص به فمنهم المعتصم بالله والمتوكل على الله والمعتز بالله وما شابه ذلك فلو كنت أنا واحداً منهم فماذا كان يجب أن أختار من الألقاب فأجابه الأستاذ على الفور يا صاحب الجلالة لا شك بأنك كنت تدعى بلقب نعوذ بالله

Audio histoire 15

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha15.mp3>

16

قال له يوماً أحد أصحابه إن امرأتك قد أضاعت عقلها فنظر إليه جحا ثم وضع يده على جبهته وجعل يفكر وأطال فقال له صديقه بماذا تفكر فأجابه تقول إن امرأتي أضاعت عقلها وأنا على يقين من أنها لا عقل لها فدعني أفكر في ما هو الذي أضاعته يا ترى

Audio histoire 16

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha16.mp3>

| | |
|-----------------------------|------------------|
| 17 | |
| hôte, invité | ضيف |
| village | قرية ج قُرى |
| dans un village | في إحدى القرى |
| égérer, perdre | ضاع يضيع |
| baluchon | خُرَج |
| habitants du village | أهل القرية |
| Ou... ou... | إما ... أو ... |
| "Je sais quoi faire !" | أعرف ماذا أصنع |
| ici : puisque | لما |
| fermier, paysan | فلاح ج فلاحون |
| notables | أعيان البلد |
| ne savoir que faire | حار يحار في أمره |
| se mettre à chercher | أخذ يفتش عن |
| jusqu'à ce que | حتى |
| trouver | وَجَدَ يجد |
| rendre | رَدَّ يردّ |
| avancer vers, aller vers | تقدم يتقدم |
| si nous n'avions pas trouvé | لو لم نجد ... |
| il répondit très calmement | أجاب بكل هدوء |
| tapis | بساط |
| vieux, ancien | قديم |
| je l'utilise comme baluchon | أجعله خرجاً |

| | |
|------------------------------|-----------------------|
| 18 | |
| âne | الحمار |
| marché | السوق |
| vendre, vente | البيّع |
| qqn vint | جاء أحدهم |
| tendre la main | مدّ يده |
| bouche, gueule (animal) | الفمّ |
| âge | العمر |
| selon la coutume | حَسَبَ العادة |
| mordre | عَضَّ يعضّ |
| se mettre à insulter | أخذ في السّتم والسّبّ |
| apparaître | ظَهَرَ يظهر |
| un autre acheteur | مشتري (المشتري) آخَر |
| tenir, saisir de la main | أَمَسَكَ يمسك |
| queue | الذّنب |
| donner une forte ruade | لبطه لبطة شديدة |
| rouler par terre | تدهور يتدهور |
| maudire | لَعَنَ يلعن |
| ici : superviseur du marché | الدلال |
| personne ne l'achète | لا يبتاعه أحد |
| je ne l'ai pas amené pour la | لم أحضره للبيع |
| vente | |
| je l'ai amené | جئت به |
| ce que j'en endure | ماذا يصيبني منه |

17

كان الشيخ ضيفاً في إحدى القرى فضاع خرجة فقال لأهل القرية إما أن تجدوا لي خرجي أو أني أعرف ماذا أصنع ولما كان الفلاحون يعرفون أن الشيخ من أعيان البلد حاروا في أمرهم وأخذوا يفتشون عن الخرج حتى وجدوه وردوه إليه وتقدم أحدهم من الشيخ قائلاً لو لم نجد لك الخرج فماذا كنت تصنع فأجابه الشيخ بكل هدوء عندي بساط قديم كنت أجعله خرجاً

Audio histoire 17

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha17.mp3>

18

أخذ حماره إلى السوق يريد بيعه فجاء أحدهم ومد يده إلى فمه ليعرف عمره حسب العادة فعضه الحمار فأخذ في الشتم والسب وذهب ثم ظهر مشتر آخر فجاء وأراد أن يمسك ذنبه فلبطه لبطة شديدة تدهور بها الرجل على الأرض فأخذ يسب ويلعن وذهب فجاء الدلال إلى الشيخ وقال له إن هذا الحمار لا يبتاعه أحد فهو يعض ويلبظ فقال الشيخ وأنا لم أحضره للبيع وإنما جئت به ليعلم الناس ماذا يصيبني منه

Audio histoire 18

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha18.mp3>

| | |
|---------------------------|-------------------|
| 19 | |
| perdre, égarer | أضاع يُضِيع |
| âne | الحمارة |
| se mettre à clamer | أخذ ينادي |
| marché | السوق |
| Qui le trouverait, je le | من وجده أعطه إياه |
| lui donnerais | |
| brides | البرُدعة |
| laisses | المقود |
| utilité, intérêt | الفائدة |
| ici : présence, existence | الوجود |
| donner, offrir | أعطى يُعطي |
| équipement | الطاقم |
| plaisir | اللذة |
| retrouver un disparu | وجود المفقود |

| | |
|----------------------------|--------------|
| 20 | |
| se mettre à chercher | أخذ يُفتش عن |
| chanter | غنى يُغني |
| être attristé, accablé | ابتأس يبتئس |
| entendre | سمع يسمع |
| voix | الصوت |
| savoir | علم يعلم |
| pas préoccupé, indifférent | غير مهتم |
| venir | أتى يأتي |

| | |
|-------------------------------------|----------------|
| 21 | |
| parasite, profiteur, pique-assiette | فُضولي |
| un parasite | أحد الفضوليين |
| depuis peu | منذ بُرْهة |
| "J'ai vu en chemin" | رأيت في الطريق |
| dinde | دجاجة هندية |
| cuit, rôti | مطبوخ |
| plat, assiette | الصحن |
| ici : deux hommes | اثنين |
| "En quoi cela me concerne ?" | وماذا يعنيني ؟ |

19

أضاع حمارة يوماً فأخذ ينادي في السوق من وجده فإني أعطيه إياه مع بردعته ومقوده فقالوا له وما الفائدة من وجوده إذا كنت تريد أن تعطيه بطاقمه فأجابهم إنكم لا تعرفون لذة وجود المفقود

Audio histoire 19

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha19.mp3>

20

أضاع حمارة يوماً فأخذ يفتش عنه ويغني فقالوا له هل من أضاع حمارة يغني أم يبتئس فأجابهم إذا سمع صوتي علم أنني غير مهتم له فيأتي

Audio histoire 20

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha20.mp3>

21

قال له أحد الفضوليين منذ برهة رأيت في الطريق دجاجة هندية مطبوخة في صحن واثنين ذاهبين بها فأجاب الشيخ وماذا يعنيني فقال له الفضولي ذاهبين بها إليك فأجابه وماذا يعنيك

Audio histoire 21

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha21.mp3>

22

| | |
|--------------------------------|---|
| 22 | |
| hammam | الحمام |
| serviette | مَنْشَفَة ج مناشف |
| prendre soin | قام يقول بالرعاية |
| qui s'impose | واجب |
| lorsque | عندما |
| poser, mettre | وَضَعَ يَضَعُ |
| miroir | المرآة |
| piastre | قِرْش ج قُرُوش |
| s'étonner | عَجِبَ يَعْجَبُ = تَعَجَّبَ يَتَعَجَّبُ |
| se réjouir | فَرِحَ يَفْرَحُ |
| employé au hammam | الحمامي |
| naturellement | طبيعاً |
| une semaine plus tard | بعد أسبوع |
| ici : venir | حَضَرَ يَحْضُرُ |
| recevoir, rencontrer | قابل يقابل |
| égards | الإكرام |
| plus que d'habitude | فوق العادة |
| présenter, donner | قَدَّمَ يُقَدِّمُ |
| brodé | مُزْرَكَش |
| foulard | الفوطة ج فُوط |
| de soie | حريري |
| il n'a rien dit | لم يقل شيئاً |
| ici : le caractère ridicule du | قِلَّة الأجرة |
| prix payé | |
| se mettre en colère | غضب يغضب |
| façon de traiter une personne | المُعَامَلَة |
| fois | المَرَّة |

ذهب يوماً إلى الحمام فأعطوه مناشف قديمة ولم يقوموا بالرعاية الواجبة فعندما خرج وضع على المرأة عشرة قروش فعجب الحماميون وفرحوا طبعاً ثم بعد أسبوع حضر إلى الحمام فقابله الحماميون بالرعاية والإكرام فوق العادة وقدموا له المناشف المزركشة والقوط الحريرية فلم يقل الشيخ شيئاً ولكنه عندما خرج وضع على المرأة قرشاً واحداً فعجبوا من قلة الأجرة وغضبوا وقالوا له ما هذه المعاملة فأجابهم لا شيء فوق العادة وإنما الأجرة التي أعطيتها اليوم هي عن تلك المرة وأجرة تلك عن هذه

Audio histoire 22

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha22.mp3>

23

| | |
|--|-----------------------------|
| 23 | |
| un ami vint le voir | جاءه أحد أصدقائه |
| "Je te prie de m'écrire..." | أرجو أن تكتب لي رسالة |
| lettre | مكتوب = رسالة |
| "Je t'en supplie, laisse-moi" | أسألك أن تتركني لا وقت عندي |
| "Je n'ai pas le temps" | الآن |
| maintenant | الآن |
| courir | جري يجري = ركض يركض |
| attraper | أمسك يمسك به |
| "Il faut que je le lise moi-même" | يجب أن أقرأه أنا |
| afin que | حتى |
| comprendre | فهم يفهم |
| contenir | حوي يحوي = ضم يضم |
| ici : écriture | الخط |
| "Personne d'autre que moi ne peut le lire" | لا يقرأه أحد غيري |

جاءه أحد أصدقائه وقال له أرجو أن تكتب لي مكتوباً إلى أحد أصدقائي في بغداد فقال له الشيخ أسألك بالله أن تتركني فلا وقت عندي الآن لأذهب إلى بغداد فجري الرجل وراءه وأمسك به قائلاً لماذا تذهب إلى بغداد إذا كتبت لي مكتوباً إليها فقال له الشيخ إذا كتبت مكتوباً يجب أن أقرأه أنا حتى يفهم ما حواه فخطي لا يقرأه أحد غيري

Audio histoire 23

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha23.mp3>

| | |
|------------------------|-----------------------|
| 24 | |
| poser une question | سأل يسأل |
| Tamerlan | تيمورلنك |
| naître et mourir | يولد ويموت |
| les gens, les humains | الناس |
| répondre immédiatement | أجاب فوراً |
| se remplir | امتلاً يمتلئ |
| paradis | الجنة |
| enfer | جهنم = النار = الجحيم |

| | |
|--|--------------------------|
| 25 | |
| on lui demanda un jour | سألوه يوماً |
| "Connais-tu quelqu'un...?" | هل تعرف أحداً |
| garder | حفظ يحفظ |
| secret | سرّ ج أسرار |
| patelin, ville, village | البلدة |
| du moment que je... | حيث أني ... |
| savoir | علم يعلم |
| poitrine, ici : cœur | صدر ج صدور |
| les humains | الخلق = الناس = البشر |
| ici : contrefort | مستودع |
| "Je n'ai confié mes secrets à personne", jusqu'ici | لم أبح بسر لأحد حتى الآن |

| | |
|-------------------------------------|-----------------|
| 26 | |
| on lui vola un jour | سرق له ذات يوم |
| mosquée | الجامع = المسجد |
| ne cesser de prier | ظل يتضرع |
| invoquer Dieu | دعى يدعي الله |
| rendre, ramener | أعاد يُعيد |
| dirham | درهم ج دراهم |
| le hasard voulut que | اتفق أن ... |
| un marchand de la ville | أحد تجار البلدة |
| était en voyage | كان مسافراً |
| mer | البحر |
| une tempête se leva | هبّت عاصفة |
| faire un vœu assorti d'une promesse | نذر ينذر |
| s'en sortir, être sain et sauf | سلم يسلم من |
| ici : catastrophe, épreuve | النازلة |
| échapper à un danger | نجا ينجو |
| payer, ici : donner | دفع يدفع |
| raconter l'histoire | قصّ القصة |
| se débarrasser | تخلص يتخلص |
| prêter | أقرض يُقرض |
| frayeur | هول ج أهوال |
| ici : esprit humain | العقل البشري |
| Dieu | الحقّ = الله |

24

سأله تيمورلنك يوماً إلى متى يولد الناس ويموتون فأجابه الشيخ فوراً إلى أن تمتلئ الجنة وجهنم

Audio histoire 24

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha24.mp3>

25

سألوه يوماً هل تعرف أحداً يحفظ الأسرار في البلدة فأجابهم حيث أني علمت بأن صدور الخلق ليست بمستودع للأسرار فلم أبح بسر لأحد حتى الآن

Audio histoire 25

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha25.mp3>

26

سرق له ذات يوم ألف قرش فذهب إلى الجامع وظل يتضرع ويدعو الله أن يعيد دراهمه إليه واتفق أن أحد تجار البلدة كان مسافراً في البحر فهبت العواصف فنذر للشيخ ألف قرش إذا سلم من هذه النازلة فنجا وأتى يبحث عن الشيخ حتى وجده فدفق إليه النذر وقص عليه القصة وقال إنني قد تخلصت ببركة دعائك ومددك ففكر الشيخ طويلاً في ذلك وقال سبحان الله لو أقرضت هذه الدراهم لإنسان لأعادها إلي دون هذه الأهوال إن العقل البشري لا يدرك سر حكمة الحق جل وعلا

Audio histoire 26

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha26.mp3>

27

| | |
|----------------------------|-----------------|
| être en difficulté | حصل له ضائقة |
| hiver | الشتاء |
| une année | إحدى السنين |
| il se dit | قال في نفسه |
| c'est étonnant ! | عجبا |
| ne pourrais-je pas... ? | ألا يمكنني أن |
| diminuer | قلل يقلل |
| pitance | العلف |
| âne | الحمار |
| se mettre à réduire un peu | أخذ ينقص شيئا |
| habituel | معتاد |
| avoir un effet | أثر يؤثر |
| prêter attention | اهتم يهتم |
| baisser | أنزل ينزل |
| jusqu'à la moitié | درجة النصف |
| ne voir aucun mal | لم ير بأسا |
| paille | التبن |
| orge | الشعير |
| poignée | الحفنة |
| un matin | ذات صباح |
| mort (animal) | فاطس |
| habituer | عود يعود |
| sport, ici : exercice | الرياضة |
| le destin ne l'aida pas | لم يساعده الأجل |

27

حصل له في شتاء إحدى السنين ضائقة فقال في نفسه عجبا ألا يمكنني أن أقلل علف الحمار وأخذ في كل يوم ينقص شيئا من العلف المعتاد فلم يؤثر ذلك في الحمار فأنقص أيضا حفنة فلم يهتم الحمار بذلك وهكذا أنزل العلف لدرجة النصف من المعتاد فلم ير بأسا في الحمار ولكن عندما أنقص له التبن أيضا مع نقص الشعير حفنة وجده ذات صباح فاطسا فقال فعودنا الحمار على الرياضة ولكن لم يساعده الأجل

Audio histoire 27

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha27.mp3>

28

| | |
|-----------------------------------|-------------------|
| Tamerlan | تيمورلنك |
| tyran sanguinaire, boucher (fig.) | سفاح |
| s'emparer de | استولى يستولي على |
| Anatolie | الأناضول |
| faire venir | أحضر يحضر |
| savant | عالم ج علماء |
| dignitaire | فاضل ج فضاء |
| juste | عادل |
| injuste | ظالم |
| égorger | ذبح يذبح |
| tuer | قتل يقتل |
| ils n'en pouvaient plus | ضاق ذرئهم |
| être réputé pour... | اشتهر يشتهر بـ |
| ici : le sens de la répartie | جواب سديد حاضر |
| sauver | أنقذ ينقذ |
| mal | الشر |
| "fais ce que tu peux" | افعل ما أنت فاعل |
| sabre, épée | السيف |
| colère, courroux | التقمة |

28

كان تيمورلنك السفاح عندما استولى على بلاد الأناضول يحضر علماء البلدة وفضلاءها ويسألهم أنا عادل أم ظالم فإن أجابوه إنك عادل ذبحهم وإن قالوا إنك ظالم قتلهم فضاقت ذرعهم فجاءوا يقصدون الشيخ لما اشتهر به من الأجوبة السديدة الحاضرة وقالوا له لا ينقذنا من شر هذا الظالم غيرك فافعل ما أنت فاعل وأنقذ عباد الله من سيف نقمته فجاء الشيخ إلى تيمورلنك وقال للحاجب أعلموه أنه قد حضر من يقدر أن يجيب على سؤاله فأحضره أمام السلطان فأورد عليه ذلك السؤال فأجابه الشيخ أنت لست ملكا عادلا ولا باغيا ظالما فالظالمون نحن وأنت سيف العدل الذي سلطه الواحد القهار ذو الجلالين على الظالمين فأعجب تيمورلنك بهذا الجواب وسر من الشيخ واتخذة خاصا له ولم يعد يفارقه مدة إقامته ببلاد الروم

Audio histoire 28

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha28.mp3>

| | |
|---|---|
| opresseur | باغ (الباعي) |
| justice | العَدْل |
| imposer | سَلَطَ يُسَلِّطُ |
| l'Un, le Dominant (Dieu) | الواحد القَهَّار |
| le Majestueux | ذو الجلال |
| apprécier | أُعْجِبُ بِهِ |
| se réjouir | سُرَّ |
| il l'intégra à son cercle d'intimes | أَتَّخَذَهُ خَاصًّا لَهُ |
| il ne le quittait plus durant son séjour à | لَمْ يَعْذُ يُفَارِقْهُ مَدَّةَ إِقَامَتِهِ بِهِ |
| 29 | |
| se vanter | تَفَاخَرَ يَتَفَاخَرُ بِهِ |
| équitation | الفروسية |
| époque de la jeunesse | أَيَّامُ الصِّبَا |
| se lever | نَهَضَ يَنْهَضُ |
| on amena | جِيءَ بِهِ |
| un jour | ذَاتَ يَوْمٍ |
| cheval | جَوَادٌ = حِصَانٌ |
| extrêmement farouche | حَرُونَ لِلغَايَةِ |
| impossible de s'en approcher | لَا يُمَكِّنُ التَّقَرُّبَ مِنْهُ |
| brave | شُجَاعٌ ج شُجْعَانٌ |
| village | القرية |
| il ne put le monter | لَمْ يَقْدِرْ عَلَى رُكُوبِهِ |
| sauter | قَفَزَ يَقْفِزُ |
| dos | الظَّهْرُ |
| donner une ruade | رَفَسَ يَرْفُسُ |
| jeter | رَمَى يَرْمِي |
| par terre | إِلَى الأَرْضِ |
| à ce moment-là | عِنْدَهَا |
| il fut animé d'un sens de devoir | أَخَذَتْهُ الحَمِيَّةُ |
| relever ses vêtements | رَفَعَ أَذْيَالَهُ |
| retrousser ses manches | شَمَّرَ عَنْ سَاعِدِهِ |
| crinière du cheval | عُرْفُ الحِصَانِ |

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| 30 | |
| marchand de fruits et légumes | البِقَالُ |
| être endetté envers | مَدِينٌ لـ |
| piastre | قَرَشٌ ج قُرُوشٌ |
| assis | جَالِسٌ |
| harceler | أَلْحَى يُلْحِي عَلَيْهِ |
| mécontent | مُتَضَايِقٌ |
| n'est-ce pas ? | أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟ |
| tu n'as qu'à | مَا عَلَيْكَ إِلا أَنْ |

29

كان قوم يتفاخرون بفروسيتهم في أيام الصبا فنهض الشيخ وقال
جيء ذات يوم بجواد حرون للغاية لا يمكن التقرب منه فتقدم إليه
أحد شجعان القرية فلم يقدر على ركوبه ولا التقرب منه وقفز واحد
على ظهره فرفسه ورماه إلى الأرض وأتى آخر فلم يمكنه الركوب أيضاً
فعندها أخذتني الحمية فرفعت أذيالي وشمرت عن ساعدي وأمسكت
بعرفه بقوة وقفزت (وهنا دخل أحد أصحابه القدامى فأكمل حديثه
قائلاً) ولكنني لم أقدر على أن أركبه

Audio histoire 29

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha29.mp3>

30

كان مديناً لبقال بثلاثة وخمسين قرشاً فجاءه البقال يوماً وهو
جالس مع بعض أصدقائه في السوق وألح عليه فقال الشيخ متضايقاً
أنا مدين لك بثلاثة وخمسين قرشاً أليس كذلك قال نعم فقال الشيخ

| | |
|---------------------|---------------|
| donner | أعطى يُعطي |
| ici : total | الجُملة |
| rester | بقي يبقى |
| avoir honte | خجل يخجل |
| mal élevé | قليل التربية |
| pudeur | الحياء |
| traiter | عامل يُعامل |
| fait de traiter qqn | المعاملة |
| mauvais | سيء |
| ami | صديق ج أصدقاء |
| ennemi | عدو ج أعداء |
| pour | من أجل |

فما عليك إلا أن تجيئني غدًا فأعطيك منها ثمانية وعشرين وبعد غد أعطيك عشرين فالجملة ثمانية وأربعين فماذا يبقى قال البقال يبقى خمسة قروش فقال له جحا أفلا تخجل أيها القليل التربية والحياء أن تعاملني هذه المعاملة السيئة في السوق أمام أصدقائي وأعدائي من أجل خمسة قروش

Audio histoire 30

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha30.mp3>

| | |
|--------------------------|------------------|
| 31 | |
| se laver | اغتسل يغتسل |
| lac de Aksehir (Turquie) | بُحيرة آق شُهر |
| de quel côté | إلى أي جهة |
| tourner la face | وَجّه يوجّه وجهه |
| vêtements | الثياب |

31

كان أحدهم يغتسل في بحيرة آق شهر وكان الشيخ هناك فسأله الرجل إذا كان الإنسان يغتسل فإلى أي جهة يجب أن يوجه وجهه فأجاب الشيخ يوجه وجهه إلى الجهة التي فيها ثيابه

Audio histoire 31

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha31.mp3>

| | |
|-------------------------------|-----------------|
| 32 | |
| un de ses amis | أحد أصحابه |
| affaire | قضية ج قضايا |
| exposer son dossier (plainte) | سرد دعواه |
| n'ai-je pas raison ? | ألست محقًا |
| plainte | الدّعى |
| oui | أجل = نعم |
| adversaire | الخصم |
| le lendemain | في اليوم التالي |
| exposer l'affaire | عرض القضية |
| en détail | بتفاصيلها |
| qu'en dis-tu ? | ما قولك ؟ |
| le hasard voulu que... | اتّفق أنّ ... |
| sa femme, son épouse | امراته = زوجته |
| Untel | فلان |
| plaignant | المُدعى |
| accusé | المُدعى عليه |
| ici : avoir l'intention | قصد يقصد |
| mettre dans l'embarras | أخجل يُخجل |
| répondre calmement | أجاب ببرود |

32

كان لأحد أصحابه قضية عنده فحضر إلى دار جحا وسرد له دعواه وقال له ألست محقًا في هذه الدعوى فقال أجل أنت محق يا أخي وجاء خصمه في اليوم التالي ولم يكن يعلم بما فعل الأول فعرض على الشيخ القضية بتفاصيلها وقال ما قولك يا شيخنا ألست محقًا فقال له وكيف لا أنت محق واتفق أن امرأته سمعت قوله للمدعي وللمدعي عليه فقصدت أن تخجل الشيخ فقالت له أمس حضر جارنا فلان فقلت له إنه محق وجاء اليوم خصمه فقلت له إنه محق فكيف يكون المدعي والمدعي عليه محقين في دعوى واحدة فأجاب ببرود وأنت يا عزيزتي محقة أيضًا

Audio histoire 32

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha32.mp3>

33

| | |
|---------------------------|-----------------|
| trouver (par hasard) | عثر يعثر على |
| un pauvre | أحد الفقراء |
| morceau de pain | كسرة خبز |
| sec | يابس |
| sauce | الأدام |
| tremper | غمس يغمس |
| boutique | الدكان |
| cuisinier | الطاهي |
| nourriture | الطعام |
| bouillir | على يغلي |
| odeur | الرائحة ج روائح |
| épices | البهار |
| ambre | العنبر |
| marmite | القدر ج قدور |
| bouchée | اللُقمة ج لقم |
| vapeur | البُخار |
| qui monte | متصاعد |
| s'humidifier | ترطب يترطب |
| s'étonner | عجب يعجب |
| sorte | النوع |
| méditer | تأمل يتأمل في |
| finir de faire qqch | فرغ يفرغ من |
| partir | الانصراف |
| ici : attraper | تعلق يتعلق بـ |
| prix | الثمن |
| refuser | امتنع يمتنع |
| prendre (avec les doigts) | تناول يتناول |
| se plaindre | شكا يشكو |
| ici : déposition | الإقرار |
| partie | الطرف |
| les règles en vigueur | الأصول المتبعة |
| quelques dirhams | بضعة دراهم |
| poche | الجيب |
| sonner | رن يرن |
| oreille | الأذن |
| traitement | المعاملة |
| ici : conforme à | موافق لـ |
| vendre | باع يبيع |
| ici : recevoir | قبض يقبض |

33

عثر أحد فقراء مدينة آق شهر على كسرة خبز يابسة فأخذ يفكر في أدام يغمسها به فمر بدكان طاه وقد رأى الطعام يغلي وروائح البهار كالعنبر صاعدة منه فتقدم إلى القدور وأخذ يقطع اللقم من الخبز ويرفعها فوق البخار المتصاعد وكلما ترطبت أكلها فعجب الطاهي لهذا النوع من الطعام وأخذ يتأمل فيه وبعد أن فرغ الفقير من كسر الخبز وأراد الانصراف قام الطاهي إليه وتعلق به طالباً ثمن ما أكله فامتنع الفقير لأنه لم يتناول سوى البخار فشكاه الطاهي إلى الشيخ وكان قاضياً في آق شهر فأحضر الفقير أمامه وبعدما سمع الشيخ إقرار الطرفين على الأصول المتبعة أخرج بضعة دراهم من جيبه ورنها بقرب أذن ذلك الطاهي قائلاً خذ رنين الدراهم فقال الطاهي ما هذه المعاملة يا سيدي فأجاب الشيخ هذا موافق للعدل والحق فمن باع بخار الطعام يقبض رنين الدراهم

Audio histoire 33

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha33.mp3>

| | |
|---------------------------|---------------------|
| 34 | |
| enfant | الطفل |
| être incapable de calmer | عجز يعجز عن التهدئة |
| continuer à pleurer | ظل يبكي |
| en avoir assez | مل يمل |
| demander | سأل = طلب |
| Tiens ! | خذي ! |
| Lis-le-lui ! | اقرأيه عليه ! |
| dormir | نام ينام |
| immédiatement | فوراً |
| le moment pour plaisanter | وقت مزاح |
| Crois-moi ! | صدقيني ! |
| étonnant | عجيب |
| élève | التلميذ ج تلاميذ |
| avoir sommeil | أصابه النعاس |
| ensorcelé | مسحور |

| | |
|----------------------------------|---------------------|
| 35 | |
| dette | الدين |
| réclamer | طالب يطالب بـ |
| petite pièce de monnaie (turque) | البارة |
| déçu | خائب |
| ici : abattu | خاسر |
| avoir faim | جاع يجوع |
| passer devant | مر يمر بـ |
| four (boulangerie) | الفرن |
| pain | الخبز |
| odeur | الرائحة ج روائح |
| raffiné | زكي |
| subtiliser | انتشل ينتشل |
| galette (pain) | الرغيف |
| subrepticement | خلسة |
| saule pleureur | شجرة صفصاف |
| lever les yeux au ciel | رفع بصره إلى السماء |
| implorant Dieu | داعياً متوسلاً |
| Mon Dieu ! Seigneur ! | إلهي ! |
| affamé | جائع |
| qui a besoin de | محتاج |
| omniscient | عالم الغيب |
| puissant | قدير |
| sur le compte | على حساب |
| ici : montant de la dette | المطلوب |
| donne-le à | أعطها إلى |
| boulangier | الخباز |

34

كان للشيخ طفل عجزت زوجته عن تهدئته فظل يبكي ويبكي حتى ملت الأم فسألت الشيخ أن يفعل شيئاً فقال لها خذي هذا الكتاب واقرأيه عليه وسترين أنه ينام فوراً قالت أهذا وقت مزاح قال صدقيني فهذا الكتاب عجيب كلما قرأته على تلاميذي أصابهم النعاس وناموا كالمسحورين

Audio histoire 34

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha34.mp3>

35

كان له دين عند بعضهم فذهب إلى داره وطالبه بماله فلم يعطه شيئاً وقال له ما معي بارة فعاد الشيخ خائباً خاسراً وجاع جوعاً عظيماً فمر بفرن وكان قد خرج الخبز وانتشرت روائحه الزكية فانتشل رغيماً خلصة وجلس تحت شجرة صفصاف ورفع بصره إلى السماء قائلاً داعياً متوسلاً إلهي أنت تعلم أنني جائع ومحتاج إلى بارة واحدة وتعلم أن لي عند فلان كذا قرشاً ديناً وأنت عالم الغيب وعلى كل شيء قدير فخذ لي بضع بارات منه على حساب مطلوبي وأعطها إلى هذا الخباز

Audio histoire 35

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha35.mp3>

36

| | |
|--|--|
| 36 | |
| gouvernement | الحكومة |
| interdire | منع يمنع |
| le port d'armes | حمل السلاح |
| quand le cheikh était jeune | في زمن شباب الشيخ = عندما كان الشيخ شاباً |
| étudier | طلب يطلب العلم |
| un jour | ذات يوم |
| école | المدرسة |
| en portant sous le bras | متأبطاً |
| hache | الفاأس |
| énorme | عظيم = كبير جداً |
| on l'emmena devant le juge/gouverneur | أخذوه إلى الحاكم |
| en plein jour | في وضع النهار |
| erreur | الغلط ج أغلاط |
| corriger | أصلح يُصلح |
| plaisanter | مزح يمزح |
| ici : trop modeste à cet effet | قليل بإزائه |

كانت الحكومة قد منعت حمل السلاح في زمن شباب الشيخ عندما كان يطلب العلم منعاً شديداً وبينما كان ذات يوم ذاهباً إلى المدرسة متأبطاً فأساً عظيمة أخذوه إلى الحاكم فقال له الحاكم ألم تعلم أن الحكومة قد منعت حمل السلاح فكيف تحمل هذا السلاح العظيم في وضع النهار فأجابه الشيخ حملته لأني عندما أنظر في الكتاب أجد بعض الأغلاط فأصلحها بفأسي فأجابه الحاكم أتمزح معي ألا يمكن إصلاح الغلط بغير هذه الآلة العظيمة فقال الشيخ يا سيدي إن من الأغلاط ما تكون هذه الآلة قليلة بإزائه

Audio histoire 36

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha36.mp3>

37

| | |
|---|------------------------|
| 37 | |
| tomber malade | مرض يمرض |
| femme = épouse | امراًة = زوجة |
| revenir du travail | عاد من شغله |
| quotidiennement | يوميّاً |
| aller la voir | يأتي إليها |
| pleurer | بكى يبكي |
| au-dessus | فوق |
| tête | الرأس |
| une voisine | إحدى جاراته |
| Ne sois pas triste ! | لا تبتئس ! |
| ici : elle s'en sortira | لا بأس عليها |
| si Dieu le veut | إن شاء الله |
| guérir | تعافى يتعافى |
| prochainement | قريباً |
| un homme occupé | رجل ذو شغل |
| village | القرية |
| pour une affaire quelconque | لشغل ما |
| puisque je n'ai rien maintenant | ما دمت الآن لا شغل لي |
| laisse-moi pleurer | دعيني أبك |
| car | إذ |
| je ne peux pas pleurer | لا يمكنني البكاء |
| elle n'a personne d'autre que moi pour la pleurer | ليس لها من يبكيها غيري |

Audio histoire 37

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha37.mp3>

مرضت امرأته فكان كلما عاد من شغله يومياً يأتي إليها ويبكي فوق رأسها فقالت له إحدى جاراته لا تبتئس فلا بأس عليها إن شاء الله ستتعافى قريباً فقال أيتها السيدة إني رجل ذو شغل وأنا أذهب صباحاً إلى القرية أو لشغل ما فما دمت الآن لا شغل لي فدعيني أبك إذ لا يمكنني البكاء بعد ذلك وليس لها من يبكيها غيري

38

| | |
|-------------------------------------|------------------|
| parvenir à | ورد يرد |
| un homme simple (du peuple) | أحد العامة |
| habitants d'Azerbaïdjan | أهل أذربيجان |
| lettre | الكتاب = الرسالة |
| en persan | بالفارسية |
| le croiser par hasard | صادفه في طريقه |
| lis-moi ma lettre | اقرأ لي المكتوب |
| dis-moi ce qu'il signifie | أفهمني معناه |
| quand il a vu qu'il était | لما رآه |
| d'expression persane | فارسي العبارة |
| mes idées sont confuses | أفكاري مضطربة |
| se quereller | تشاجر يتشاجر |
| même si | حتى لو |
| je n'aurais pas pu | لما كنت أقدر على |
| ici : s'en offusquer | غضب يغضب |
| mettre | وضع يضع |
| sur la tête | على الرأس |
| turban | العمامة |
| ici : se prendre pour | جعل يجعل نفسه |
| ici : du rang des cheikhs (savants) | في ميدان الشيوخ |
| manteau traditionnel | الجبة |
| Porte les toi-même ! | البسهما أنت ! |

39

| | |
|--------------------------|----------------|
| quelques uns de ses amis | بعض أصدقائه |
| se promener | تنزه يتنزه |
| la campagne | البرية = الريف |
| se lever | قام يقوم |
| se laver les mains | غسل يغسل يديه |
| bassin | الحوض |
| glisser | زلق يزلق |
| jambe, ici : pied | الرجل |
| imam | الإمام |
| quartier | المحلة |
| tomber | وقع يقع |
| ici : rivaliser | تسابق يتسابق |
| assistance | الحاضرون |
| sortir qqn de l'eau | النشل |
| qui crie | صائح |
| Donne ta main ! | هات يدك ! |
| Eloignez-vous ! | أبعدوا ! |
| le moyen de le sauver | طريقة تخليصه |
| catégorie des imams | صنف الأئمة |
| sauver | أنقذ ينقذ |
| Prends ma main ! | خذ يدي ! |

38

ورد على أحد العامة من أهل أذربيجان كتاب بالفارسية وصادف الشيخ في طريقه فقال له اقرأ لي هذا المكتوب وأفهمني معناه فأخذ الشيخ الكتاب بيده ولما رآه فارسي العبارة قال له ليقرأه لك غيري فإن أفكارى مضطربة بعد أن تشاجرت مع امرأتى وحتى لو كانت هذه الكتابة تركية لما كنت أقدر على قراءتها فغضب الإيراني وقال أيها الشيخ إذا كنت لا تعرف الفارسية ولا القراءة فلماذا تضع على رأسك هذه العمامة وتجعل نفسك في ميدان الشيوخ فغضب الشيخ ورمى بعمامته وجبته إلى الإيراني وقال له إذا كانت القراءة والكتابة بالعمامة والجبة فالبسهما أنت واقرأ كتابك

Audio histoire 38

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha38.mp3>

39

كان الشيخ مع بعض أصدقائه يتنزهون في البرية بعد الطعام وقد قام كل منهم يغسل يديه في الحوض الكبير وحدث أن زلقت رجل إمام المحلة فوق في الحوض فتسابق الحاضرون لنشله صائحين هات يدك فما كان يعطيهم يده وعندما رآهم الشيخ نصر الدين كذلك صاح بهم أبعادوا فأنتم لا تعرفون طريقة تخليصه والرجل لا يفهم كلامكم لأنه من صنف الأئمة انظروا كيف سأنقذه سريعاً ثم تقدم إلى الإمام وقال له يا بكر أفندي خذ يدي وحالاً قال له الإمام رضي الله عنك يا أخي وأمسك بعضه وخرج إلى ساحل السلامة

Audio histoire 39

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha39.mp3>

| | |
|---------------------------------|-----------------|
| 40 | |
| se rendre à | قصد يقصد |
| un parasite, pique-assiette | أحد الطفيليين |
| frapper à la porte | دق على الباب |
| j'ai à faire | لي شغل |
| Monsieur | الأفندي = السيد |
| descendre | نزل ينزل |
| hôte | الضيف |
| Suis-moi ! | الحقني ! |
| arriver | وصل يصل |
| mosquée | الجامع |
| tu es venu par erreur chez nous | جئت إلينا غلطاً |

| | |
|--|-----------------------|
| 41 | |
| il fut invité à un mariage | دُعي إلى عرس |
| personne ne l'accueillit | لم يستقبله أحد |
| garder | حفظ يحفظ |
| chaussures (une paire) | الحذاء |
| ce fut la pagaille | اختلط الحابل بالنابل |
| afin qu'il ne soit pas volé | لتلا يُسرق |
| mouchoir | المنديل |
| poche | الجيب |
| envelopper | لف يلف |
| il le mit dans sa chemise, devant son ventre | جعله في عبه |
| ici : salle des fêtes | غرفة الاجتماع |
| l'endroit qu'on lui indiqua | المكان الذي دلوه عليه |
| gonflé | منتفخ |
| paraître | ظهر يظهر |
| bord | الطرف |
| rare | نادر |
| l'Economie | علم الاقتصاد |
| acheter | ابتاع يبتاع |
| marché des libraires | سوق الكتبيين |
| marché des cordonniers | سوق الحدائين |

40

قصد أحد الطفيليين دار الشيخ ودق على الباب فسألته امرأة الشيخ من أنت فقال لي شغل مع الأفندي فنزل الشيخ ولما عرفه سأله ماذا تريد قال أنا ضيف الله فقال له جحا الحقني إذاً فلحقه إلى أن وصل إلى باب الجامع وعندها قال له لقد جئت إلينا غلطاً فهذا هو بيت الله يا ضيف الله

Audio histoire 40

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha40.mp3>

41

دعي جحا إلى عرس وعندما دخل الدار لم يستقبله أحد ولم يجد هناك من يحفظ حذاءه فقد اختلط الحابل بالنابل ولئلا يسرق حذاؤه أخرج منديلاً من جيبه ولفه به لفاً محكماً وجعله في عبه ودخل غرفة الاجتماع فجلس في المكان الذي دلوه عليه فرأى أحد الجالسين بجانبه أن عبه منتفخ وقد ظهر طرف المنديل فقال له هل هذا الذي في عبك يا سيدي كتاب نادر فقال الشيخ نعم فقال له الرجل في أي شيء يبحث هذا الكتاب فقال في علم الاقتصاد فقال الرجل هل ابتعته من سوق الكتبيين فأجابه كلا وإنما ابتعته من سوق الحدائين

Audio histoire 41

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha41.mp3>

| | |
|----------------------------|-----------------|
| 42 | |
| printemps | الربيع |
| camarade, ami | الرفيق ج رفاق |
| un village doté de vergers | قرية ذات بساتين |
| jardin | الروضة ج رياض |
| ici : splendide | غناء |
| contenir | حوى يحوي |
| sorte | النوع ج أنواع |
| végétation | النبات |
| fruit | الفاكهة ج فواكه |
| fleur | الزهرة ج أزهار |
| décider de | عزم يعزم على |
| rester | البقاء |
| quelques jours | بضعة أيام |
| s'engager à | تعهد يتعهد بـ |
| avoir besoin | احتاج يحتاج |
| la durée du séjour | مدة المكث |
| "je me charge de..." | عليّ ... |
| pain | الفطير |
| mouton | الخروف |
| farci | محشو |
| feuilles de vigne | ورق الدوالي |
| cuit à l'huile | مطبوخ بالزيت |
| hors d'œuvre | المقبلات |
| la malédiction de Dieu | لعنة الله |
| ange | الملاك ج ملائكة |
| messenger, prophète | الرسول ج رسل |
| si je me séparais de vous | إن كنت فارقتمكم |
| minute | الدقيقة |

| | |
|---------------------------|-------------------|
| 43 | |
| caravansérail, hôtel | الخان ج خانات |
| gérant | القيم |
| bruit de craquement | القرقعة |
| plafond de la chambre | سقف الغرفة |
| menuisier | النجار |
| doué, qualifié | ماهر |
| bois, charpente | الأخشاب |
| bâtisse | البناء |
| solide | قوي |
| s'écrouler | تهدم يتهدم |
| fait de dire "سبحان الله" | التسبيح |
| tout ce qui est dans | كل ما في الوجود |
| l'univers | |
| j'ai peur qu'il ne | أخاف أن تدرکه رقة |
| s'assoupisse | |
| se prosterner | سجد يسجد |
| à l'improviste | على غير انتظار |

42

ذهب في ربيع إحدى السنين مع رفاق له إلى قرية ذات بساتين ورياض غناء حوت كل أنواع النبات والفواكه والأزهار فعزموا على البقاء هناك بضعة أيام وأخذ كل منهم يتعهد بتقديم شيء مما يحتاجون إليه في مدة مكثهم فقال أحدهم علي البقلاوة والفطير وقال ثان علي الخروف المحشو وقال ثالث علي ورق الدوالي المحشو والمطبوخ بالزيت وقال رابع علي المقبلات والفواكه ثم نظروا إلى جحا وقالوا له وأنت أي شيء عليك فقال علي لعنة الله والملائكة والرسول إن كنت فارقتمكم دقيقة واحدة

Audio histoire 42

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha42.mp3>

43

سافر جحا ذات يوم إلى إحدى المدن ونزل في أحد خاناتها وفي اليوم التالي قال لقيم الخان يا أخي إني أسمع طوال الليل قرقعة في سقف الغرفة التي نمت فيها فيا ليتك تأتي بنجار ماهر يكشف عن أخشابها ليرى ما فيها فقال له القيم يا سيدي هذا البناء قوي لا يتهدم وليس ما تسمعه من قرقعة السقف إلا تسبيحاً بحمد الله الذي يسبح بحمده كل ما في الوجود فأجابه الشيخ قائلاً صدقت وإنما خوفاً العظيم من تسبيحه وتهليله لأنني أخاف أن تدرکه رقة فيسجد سجدة طويلة على غير انتظار

Audio histoire 43

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha43.mp3>

| | |
|------------------------------------|-------------------|
| 44 | |
| chevaucher la jument | ركب يركب الفرس |
| sauter | قفز يقفز |
| il ne put monter | لم يستطع الركوب |
| "où est le temps de la jeunesse !" | آه على زمن الصبا |
| il regarda alentour | التفت حواليه |
| il ne vit personne | لم ير أحداً |
| ici : en vérité | الحقيقة |
| mieux que maintenant | أفضل مما أنا عليه |

| | |
|--------------------------|----------------|
| 45 | |
| la puissance divine | القدرة الإلهية |
| répondre | أجاب يجيب |
| depuis que je me connais | منذ عرفت نفسي |
| savoir | علم يعلم |
| ce que Dieu décide | ما قضاه الله |
| qui a lieu | واقع |
| si ce n'est | لولا |
| fait de se réaliser | النفوذ |
| souhaiter | تمنى يتمنى |

| | |
|---------------------------|------------|
| 46 | |
| mulet | البغل |
| farouche, rétif | حرون |
| indomptable, récalcitrant | صعب المراس |
| il ne put | لم يمكنه |
| diriger (une monture) | السوق |
| direction | الجهة |
| ici : désiré, voulu | مطلوب |
| croiser par hasard | صادف يصادف |
| quelques amis | بعض أصحابه |
| lieu | المكان |

| | |
|-----------------------|------------------|
| 47 | |
| mot | الكلمة |
| nom verbal | المصدر |
| réponse | الجواب |
| correct | صحيح |
| verbe accompli, passé | الفعل الماضي |
| long à expliquer | يطول الشرح |
| actif et passif | المعلوم والمجهول |
| affirmatif et négatif | المثبت والمنفي |
| masculin et féminin | المذكر والمؤنث |
| singulier et pluriel | المفرد والمجمع |
| etc. | إلخ (إلى آخره) |
| loin | بعيد |
| se débarrasser | تخلص يتخلص |

44

أراد أن يركب يوماً فرساً عالية فقفز فلم يستطع الركوب فقال آه على زمن الصبا ثم التفت حواليه فلم ير أحداً فقال أما الحقيقة فلم أكن في زمن الصبا أفضل مما أنا عليه الآن

Audio histoire 44

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha44.mp3>

45

سألوه يوماً ماذا تقول في القدرة الإلهية فأجابهم منذ عرفت نفسي علمت أن ما قضاه الله واقع ولولا نفوذ القدرة الإلهية لكان لي ما أتمناه

Audio histoire 45

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha45.mp3>

46

ركب يوماً بغلاً حروناً صعب المراس فلم يمكنه سوقه إلى الجهة المطلوبة فصادفه بعض أصحابه فقال له إلى أين أنت ذاهب أيها الشيخ فأجابه إلى المكان الذاهب إليه البغل

Audio histoire 46

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha46.mp3>

47

سأله يوماً أستاذه وهو طالب علم عن كلمة قال ما هي فأجابه هي مصدر فقال له المعلم لماذا لا تجيب جواباً صحيحاً فقال إذا قلت إنها فعل ماض يطول بنا الشرح إذ أن له معلوماً ومجهولاً ومثبتاً ومنفياً ومذكراً ومؤنثاً ومفرداً ومجمعاً إلخ والمصدر بعيد عن كل ذلك أتخلص منه بكلمة

Audio histoire 47

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha47.mp3>

48

| | |
|----------------------------|----------------|
| l'essentiel de la médecine | خلاصة الطب |
| ici : couvrir | أدفاً يُدْفئ |
| ici : pied | الرجل |
| rafraîchir | أبرد يُبرِد |
| tête | الرأس |
| prendre soin de | اعتنى يعتني بـ |
| nourriture | الطعام |
| penser | فكر يفكر |
| donner des soucis | همَّ بهمَّ |

48

قال الشيخ يوماً خلاصة الطب أن تدفئ رجلك وتبرد رأسك
وتعتني بطعامك ولا تفكر طويلاً في ما يهملك

Audio histoire 48

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha48.mp3>

49

ملاً جحا جيبه خوفاً ومشى فرأى جماعة من أصدقائه فقال لهم
من يعلم ما في جيبى أعطه أكبر خوفاً منه فقالوا له خوفاً فاستغرب
وقال لهم أي ابن ملعون أخبركم

Audio histoire 49

50

بينما كان راكباً حماره يقصد بيته حصلت زلزلة شديدة فأسرع
ونزل عن الحمار وسجد قائلاً الحمد لله فسأله بعضهم لماذا سجدت
فقال إن بيتي أقصد كوخى الحقير لا بد أن يكون قد انهار بهذه الزلزلة
فماذا كان يصير بي لو كنت فيه

Audio histoire 50

48

| | |
|----------------------------|----------------|
| l'essentiel de la médecine | خلاصة الطب |
| ici : couvrir | أدفاً يُدْفئ |
| ici : pied | الرجل |
| rafraîchir | أبرد يُبرد |
| tête | الرأس |
| prendre soin de | اعتنى يعتني بـ |
| nourriture | الطعام |
| penser | فكر يفكر |
| donner des soucis | همّ بهمّ |

51

قصد بعضهم أن يمازح الشيخ قبيل الغروب في أحد أيام رمضان فسأله عن الساعة وكان الشيخ غائصاً في بحار الأفكار فاستاء من سؤاله وقصد مماحكته فكان بينهما الآتي قال الرجل كم الساعة يا سيدي الشيخ فقال جحا لي ساعة واحدة فقال الرجل لا أقصد ذلك بل كم بلغت الساعة فقال جحا والله إن ثمنها مع زنجيرها وأجرة الدلال قد بلغ مائة وثمانين قرشاً قال الرجل سبحان الله كأنني لم أقدر على أن أفهمك قصدي هو كم بقي للغروب يا سيدي فرد جحا هل تريد أن تفطر عندنا لقد جئت في وقتك وفكري مشغول بذلك فاسمع ما عندنا من طعام لدينا خبز شعير عال وبصل أخضر وشمام وخيار وربما كان هناك شيء من البرغل المفلفل قال الرجل كلا يا شيخني فأنا أسأل بأي زمان نحن قال جحا نحن الآن في منتصف الصيف تماماً في فصل الزمن الحار فقال الرجل الله الله يا رجل أقول لك الزمان ما هو الآن فقال جحا يا ولدي هل من أحد لا يعرف أننا الآن في آخر الزمان

Audio histoire 51

48

| | |
|----------------------------|----------------|
| l'essentiel de la médecine | خلاصة الطب |
| ici : couvrir | أدفاً يُدْفئ |
| ici : pied | الرجل |
| rafraîchir | أبرد يُبرِد |
| tête | الرأس |
| prendre soin de | اعتنى يعتني بـ |
| nourriture | الطعام |
| penser | فكر يفكر |
| donner des soucis | همَّ بهم |

52

تسلط أحد العوام على جحا وأخذ يؤذيه حتى أنه في أحد الأيام كسر عصاه المصنوعة من خشب اللوز وكان يحملها منذ سبعة وعشرين عاماً فدعى عليه قائلاً أسأل الله أن يكسر رجلك ما كسرت عصاي وسترى ذلك بعد أربعين يوماً فالله سبحانه وتعالى هو المنتقم فضحك الرجل من كلام جحا وتركه وما سار قليلاً حتى زلقت قدمه وانكب على وجهه وانكسرت ساقه اليمنى فخاف خوفاً عظيماً وزحف قاصداً جحا والدموع تتساقط من عينيه وقال له أرجو أن تعفو عني يا سيدي فالله انتقم لك مني فوراً دون أن ينتظر أربعين يوماً فأجابه جحا الله سوف ينتقم لي منك بعد أربعين يوماً ويكسر رجلك الأخرى وسوف أعفو وقتها عنك أما هذا الجزاء فهو لأنك أذيت غيري قبل أربعين يوماً

Audio histoire 52

53

ولد للشيخ غلام فقالت له النساء ضع له اسماً فبعد أن أذن في أذنه قال له يا عاتكة بن نصر الدين فتقدمت إليه امرأة مسنة وقالت له إن أمرك عجيب فلا تترك المزاح دقيقة لقد قلنا لك أن تضع لهذا المولود اسماً فقال لها لقد سميته فقالت المرأة أتسمي الذكر باسم الأنثى ألم نقل لك إنه غلام فقال لها أنا أعلم أنه غير أنثى ولكن هل يياثر اسم الأنثى في ذكورة الغلام وإن زردت الحقيقة فأني جعلت ذلك تذكراً لزوجتي حتى إذا ماتت فكلما صحت بالغلام يا عاتكة تذكرت اسم زوجتي التي أحبها

54

كان الشيخ يعظ ذات يوم في مسجد إحدى القرى فذكر سيدنا عيسى بالمناسبة وارتفاعه إلى السماء الرابعة وعندما خرج من الجامع تقدمت إليه عجوز وقالت يا سيدي إن عبارة مرت في الدرس أهمتني كثيراً فقد قلت إن سيدنا عيسى عليه السلام في السماء الرابعة فعجباً من أين يأكل ويشرب فأجابها الشيخ أيتها المرأة لقد مضى علي وأنا في قربتكم شهر كامل فلم تسأليني عن ذات شريفة ونبي عظيم هو ضيف الله في السماء الرابعة غارقاً في أنواع النعم النورانية ولا تسأليني عن طعامي أنا وشرابي

55

ركب حماره في يوم صائف متوجهاً إلى إحدى القرى ونزل في أثناء الطريق تحت شجرة جوز وربط حماره بأحد أغصانها وجلس يستريح ويمسح عرقه الممتصّب وكان هناك غصن قرع فأخذ يتأمل في أثماره الضخمة وفي شجرة الجوز العظيمة وثمرها الصغير ثم قال سبحانك ربي كيف خلقت القرع من هذه الشجرة الصغيرة وهي لا تكاد ترتفع عن الأرض وخلقت الجوز الصغير من هذه الشجرة العظيمة التي أخذت مساحة دونم من الأرض وجسمها لا يكاد يحيط به شخصان أما كان الأحسن لو خلقت القرع على شجرة الجوز وخلقت الجوز على شجرة القرع واتفق أن عقاباً نقر جوزة فوقعت على رأس الشيخ وكادت تشجه فقدحت عيناه وخلع قاووقه وأمسك رأسه بيديه وقد اعتراه خوف من الله وقال التوبة يا ربي أنا لا أتدخل فيما بعد بما تفعل إذ أن كل شيء خلقته هو لحكمة يدركها من يعرف أن ليس في الإمكان

أحسن مما كان فلو كانت لا سمح الله القرعة مكان الجوزة لحطمت رأسي وذهبت بحياتي

56

كانوا يوماً يتذاكرون في الحلوى فقال الشيخ لقد عنت الحلوى في بالي لا سيما اللوزية ولكني لم أوفق إلى طبخها وأكلها فقالوا ليس بالأمر الصعب فلماذا لم توفق فأجابهم إذا وجدت الدقيق لا أجد السمن وإذا وجدت السمن لا أجد الدقيق فقالوا أولاً يمكنك جمع ذلك معا فقال ربما يساعد القدر ويأتي يوم يجتمعان فيه ولكن قد لا أكون أنا موجوداً

57

ذهب يوماً مع أحد رفاقه إلى مدينة قونية لتحصيل العلم فرأى رفيقه منارة قونية المرتفعة وكان لم ير ذلك قبلاً فقال للشيخ كيف يبنون هذه يا ترى فأجابه الشيخ هذه آبار مقلوبة

58

سأله يوماً تمضيةً للوقت من أين نعرف أنك ولي فقال لهم إني أدعو الحجر فيأتييني وأدعو الشجرة فتمشي إلي فقالوا ما دام الأمر كذلك فادع لنا هذه الشجرة الصفصاف التي أمامنا فأجابهم أجل وأخذ ينادي بصوت رقيق تعالي يا مباركة ثلاث مرات فلم تتحرك الشجرة ولا

ورقة فيها فتقدم الشيخ إلى الشجرة فقالوا له ما هذا أما قلت إنها تأتي إليك فأجابهم لا كبرياء عند الأولياء فإذا لم يمش الجبل مشى المجذوب

59

ترافق قاض وتاجر في الطريق بصحبة الشيخ فقال القاضي للشيخ من كثر لخطه كثر غلظه فهل غلظت يوماً وأنت تعظ فقال الشيخ ببداهة نعم صادف مرة أن خرج مني قاض في النار بدل قاضيان في النار ومرة أخطأت فقلت إن التجار بدل الفجار لفي جحيم فأخجل الاثنين

60

عندما كان الشيخ في قونية ذهب إلى الحاكم وطلب منه أن يعينه قاضياً ولما لم يكن في مناصب القضاء مكان خال اعتذر إليه الحاكم ووعدته وعاد الشيخ بعد أيام يطلب وظيفة أخرى والحاكم يسوقه ويماطله ولما أعياه الأمر قال للحاكم بما أنك قد أنلتني التفاتك ووعدتني أكيداً بوظيفة حسنة فقد جئت أذكرك بوظيفة خالية لا طالب لها ولا رقيب ولا تضر الحكومة ولا الأهالي وتساعد حضرتك في الأشياء التي يصعب حلها فأجابه الحاكم قل ما هي تلك الوظيفة لأعينك لها فقال أرجو أن تعينني قاضياً للظل في معيتك فأعجب الحاكم ومن معه بهذا العنوان وقال له أنت قاضي الظل وهذه غرفتك وأراه غرفة

فدخل الشيخ تلك الغرفة وقعد في زاوية منها ووضع أمامه صندوقاً جعل عليه أدوات كتابة وأرواق كثيرة وثابر على الحضور كل يوم إلى أن جاء في أحد الأيام رجل ماسكاً خصمه من تلايبه وقال للحاكم يا سيدي هذا الرجل لا يعطيني حقي فقال الحاكم ما هو حقي فقال المدعي هذا الرجل قطع اثنين وثلاثين قنطاراً من الحطب لسراج الدين أفندي وكنت جالساً أمامه وكلما أخذ الفأس وضرب كنت أقول هيه هيه وأشجعه وأقويه فانتفخ بمساعدتي ولما أخذ الأجرة لم يعطني شيئاً منها لقاء أتعابي فسأل الحاكم المدعي عليه عن كلمة هيه فأجاب مصدقاً ما قاله المدعي فلم يقدر الحاكم على فصل هذه الدعوى وفكر قليلاً فخطر في باله قاضي الظل فقال للمدعي نحن لا نتدخل بمثل هذه الدعوى وإنما يراها قاضي الظل الجالس في تلك الغرفة فأخذهما المحضر إلى الشيخ ووقف الحاكم وراء الباب يستمع ما عسى أن يحكم به الشيخ واستمع الشيخ إلى مقدمات الشكوى ثم قال للمدعي أجل لك الحق بذلك وإلا فما معنى أن تقعد أمامه وتتعب كل هذا التعب وهو يأخذ الأجرة كلها فقال المدعي عليه يا سيدي أنا قطعت الحطب وهو يتفرج على فأني حق له بالأجرة فأجابه الشيخ اسكت فإن عقلك لا يدرك هذا وطلب معدّ الدراهم فأحضره فأخذ الشيخ الأجرة كاملة من قاطع الحطب وجعل يعدها وقد أعلى يده لتحدث رنيناً شديداً ولما أتم العمل قال للمدعي عليه خذ دراهمك والتفت للمدعي قائلاً وخذ أنت صوتها

مثل بين يدي الحاكم شخصان وادعيا ما يأتي قال المدعي يا سيدي إن هذا الرجل كان حاملاً على عاتقه حطباً فزلت رجله ووقع وتبدد الحطب فناداني وطلب مني أن أساعده فقلت له ماذا تعطيني أجره على عملي فقال لا شيء فقلت له نعم ورضيت وساعدته على حمل الحطب ولم يعطيني اللاشيء الذي وعدني به فأنا أريد ذلك اللاشيء وإلا ضاعت حقوقي فأحال الحاكم هذه الدعوى إلى قاضي الظل وهو جحا فاستمع إلى الدعوى مفصلة ولما سمع المدعي يقول حقوقي أجابه حقه يجب أن تحصل عليه ولا بد من أن يفي خصمك بوعدته ويؤدي ما عليه ثم أشار جحا إلى سجادة مفروشة إلى جانبه وقال للمدعي تقدم يا ولد وارفع هذه السجادة وخذ ما تجده تحتها فتقدم الرجل باهتمام ورفعها ونظر إلى جحا قائلاً لا شيء فقال له جحا هذا لاشيؤك خذه واذهب آمناً فهذا حقه

62

كان للشيخ امرأتان وفي ذات يوم جاءتا إليه وقالت إحداهما أتحنبي أكثر أم هذه وقالت الثانية مثل ذلك وتعلقتا به فحار الشيخ وأجاب أجوبة مبهمة كقوله أحبكما سواء ولكن لم تقنعا بذلك وضايقتاه حتى أن الصغرى منهما قالت له لو غرقنا ونحن نسبح في بحيرة آق شهر وكنت على الشاطئ فأية واحدة تنقذ منا أولاً فاضطرب الشيخ وكأن هذا حادث فعلاً ثم التفت إلى امرأته الأقدم وقال لها أظنك تعرفين السباحة أليس كذلك يا عزيزتي

63

كان يوماً جالساً في نافذة داره ينظر إلى المطر الذي كان نازلاً
بغزارة فرأى أحد جيرانه راكضاً بسرقة مخافة أن تتبلل ثيابه فناده
الشيخ وقال له لماذا تركض فأجابه أفر من المطر (وبالتركية يقال للمطر
رحمة) فأجابه الشيخ واه واه أسفاً عليك حقاً أننا في آخر الزمان هل
يفر الإنسان من رحمة الله فتأثر الرجل وأخذ يمشي الهوينا والشيخ
ينظر إليه فما وصل إلى داره حتى غسله المطر واتفق أن كان الرجل
ذات يوم جالساً في نافذة داره ينظر إلى المطر وإذا بالشيخ يجري
مسرعاً وقد رفع جبته وأذياله فناده الرجل قائلاً أنسيت ما قلته لي
هل يفر الإنسان من رحمة الله فصر الشيخ هنيهة وأجابه كلا وإنما
أنا أسرع لكيلا أدوس الرحمة

64

قالوا له يوماً إن امرأتك تدور كثيراً فأجابهم لو كان ذلك صحيحاً
لكانت حضرت إلى بيتنا

65

كان جحا يوماً ماراً في السوق فجاءه رجل من خلفه وشفعه
شفعة شديدة فالتفت إليه وقال ما هذا فاعتذر له الصافع بقوله عفواً
يا سيدي الشيخ ظننتك أحد أصدقائي الذين لا كلفة بيني وبينهم فلم
يتركه الشيخ وساقه إلى المحكمة حيث رفع الأمر إلى القاضي واتفق
أن الرجل كان من أصدقاء القاضي فلما رآه مع جحا وسمع دعواهما
حكم على جحا بأن يصفع الرجل كما صفعه فلم يرض جحا بذلك

فقال القاضي ما دمت غير راض عن هذا الحكم فإنني أحكم بأن يدفع لك عشرة قروش جزاء نقديا وقال للرجل اذهب وأحضر لنا الدراهم ليأخذها الشيخ وهكذا فسح القاضي المجال لفرار الرجل فانتظر جحا عدة ساعات على غير فائدة وأدرك عند ذلك أن القاضي خذعه وصرف الرجل فنظر إلى القاضي فرآه غائبا في أشغاله فتقدم منه حتى قاربه وصفعه صفقة دوى لها المكان وقال يا مولاي القاضي أنا مشغول جدا وليس عندي وقت للانتظار فأرجو أن تأخذ حقك مني بالدراهم متى جاء بها الرجل

66

ذهب يوماً إلى قرية قرأى الأهالي في ببحوحة من العيش والرفاهية يقدمون له أفخر الحلوى وأطيب المأكول فقال ما بال أهل هذه القرية في سعة من العيش وسكان بلدي يتضورون جوعاً فأجابه أحد السامعين ألا تعلم أننا في يوم عيد وأن كل إنسان يعد لهذا اليوم المبارك من الطعام والحلوى ما لا يحلم به في بقية أيام السنة ففكر جحا قليلاً وقال يا ليت كل يوم عيد حتى نخلص بلدنا من هذا الضيق

67

أوصى أهله بأن يدفنوه يوم موته في قبر قديم فقالوا ولماذا فأجابهم إذا جاءني ملك الموت منكر ونكير ليسألاني أجبهما أي قديم العهد في هذا القبر وأني سئلت ومتى نظرا إلى قبري رأيا فيه مصداقاً لقولي فيتركاني وشأني وهكذا أتخلص من شديد سؤالهما على أهون سبيل

68

غراب يصيد جاموساً ص 85

69

قراءة الحمار بهذا المقدار ص 87

70

هل تبيض الدجاجة المطبوخة ص 89

71

جحا والفلسفة ص 105

72

ترافقا

73

ترافقا

74

48

l'essentoucis

خلاصم

ترافقنا

75

ترافقنا

76

ترافقنا

77

ترافقنا

78

ترافقنا

79

ترافقنا

80

ترافقنا

48

l'essentoucis

خلاصم

81

ترافقا

82

ترافقا

83

ترافقا

84

ترافقا

85

ترافقا

86

ترافقا

87

ترافقا

48

l'essentoucis

خلاصم

88

ترافقا

89

ترافقا

90

ترافقا